

Text

Lateinische Fassung

I.
Non nobis, Domine, sed nomini tuo da gloriam. Super misericordia et veritate tua nequando dicant gentes: ubi est Deus eorum?

II.
Domus Israel speravit in Domino: adiutor eorum et protector eorum est. Domus Aaron speravit in Domino: adiutor eorum et protector eorum est. Qui timent Dominum speraverunt in Domino, adiutor eorum et protector eorum est. Dominus memor fuit nostri et benedixit nobis, benedixit domui Israel, benedixit domui Aaron, benedixit omnibus qui timent Dominum pusillis cum maioribus.

III.
Adjiciat Dominus super vos et super filios vestros.

IV.
Non mortui laudabunt te Domine neque omnes qui descendunt in infernum sed nos qui vivimus benedicimus Domino ex hoc nunc et usque in saeculum. Non nobis, Domine, sed nomini tuo da gloriam, super misericordia tua et veritate tua.

Aus Psalm 115

Deutsche Fassung

von Felix Mendelssohn Bartholdy

I.
Nicht unserm Namen, Herr, nur deinem geheiligten Namen sei Ehre gebracht. Laß deine Gnad und Herrlichkeit und Wahrheit uns umleuchten, laß nicht die Heiden sprechen, wo ist die Macht ihres Gottes? Im Himmel wohnt unser Gott, er schaffet alles, was er will.

II.
Israel hofft auf dich, du wirst sie beschützen in Not, denn du bist ihr Helfer, ihr Erretter bist du allein, ihr Helfer bist du allein. Aaron hofft auf dich, du wirst sie beschützen in Not, denn du bist ihr Helfer, ihr Erretter bist du allein, ihr Helfer bist du allein. Alles Volk hofft auf dich. Wahrlich der Herr gedenket unser, und segnet seine Kinder, denn er segnet das Haus Israel, und er segnet das Haus Aaron, und er segnet alles Volk, die seinen Namen fürchten, beide, klein und große, er segnet alles Volk.

III.
Er segne euch je mehr und mehr, euer Haus und alle eure Kinder.

IV.
Die Toten werden dich nicht loben, o Herr, alle, die hinunterfahren in die Stille; doch wir, die leben heut, loben dich, den Herrn, vom Anbeginn bis in Ewigkeit, Halleluja. Nicht unserm Namen, Herr, sei Ehre, nur deinem geheiligten Namen sei Ehre gebracht, laß deine Herrlichkeit und Gnade und Wahrheit uns umleuchten.

Aus Psalm 115

English translation of the Latin text

I. (verses 1–2)
Not to us, O Lord, but to thy name give glory, for the sake of thy steadfast love and thy faithfulness! Why should the nations say, "Where is their God?"

II. (verses 9–13)
O Israel, trust in the Lord! He is their help and their shield. O house of Aaron, put your trust in the Lord! You who fear the Lord, trust in the Lord! He is their help and their shield. The Lord has been mindful of us; he will bless us; he will bless the house of Aaron; he will bless the house of Israel; he will bless those who fear the Lord, both small and great.

III. (verse 14)
May the Lord give you increase, you and your children!

IV. (verses 17, 18; repeat of verse 1)
The dead do not praise the Lord, nor do any that go down into silence. But we will bless the Lord from this time forth and for evermore. Not to us, O Lord, but to thy name give glory, for the sake of thy steadfast love and thy faithfulness!

From Psalm 115, scripture quotation from the Revised Standard Version of the Bible, copyright 1946, 1952, 1971 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the USA. Used by permission.

Traduction française du texte latin

I. (vers 1–2)
Non pas à nous, Éternel, non pas à nous, mais à ton nom donne gloire, à cause de ta bonté, à cause de ta fidélité! Pourquoi les nations diraient-elles: Où donc est leur Dieu?

II. (vers 9–13)
Israël, confie-toi en l'Éternel! Il est leur secours et leur bouclier. Maison d'Aaron, confie-toi en l'Éternel! Il est leur secours et leur bouclier. Vous qui craignez l'Éternel, confiez-vous en l'Éternel! Il est leur secours et leur bouclier. L'Éternel se souvient de nous: il bénira, il bénira la maison d'Israël, il bénira la maison d'Aaron, il bénira ceux qui craignent l'Éternel, les petits et les grands.

III. (vers 14)
L'Éternel vous multipliera ses faveurs, à vous et à vos enfants.

IV. (vers 17, 18; reprise de vers 1)
Ce ne sont pas les morts qui célèbrent l'Éternel, ce n'est aucun de ceux qui descendent dans le lieu du silence; mais nous, nous bénirons l'Éternel, dès maintenant et à jamais. Non pas à nous, Éternel, non pas à nous, mais à ton nom donne gloire, à cause de ta bonté, à cause de ta fidélité!

Louis Segond, *La Sainte Bible*, 1/1910.